

COME CREARE UN GLOSSARIO BILINGUE

Ogni settore, ma anche ogni azienda, ha il proprio linguaggio. Alcune organizzazioni hanno anche la propria guida di stile che raccoglie regole, indicazioni e suggerimenti di scrittura. Se volete comunicare efficacemente il vostro brand in un'altra lingua riducendo tempi e costi, un buon glossario - almeno bilingue - diventa uno strumento prezioso per aiutare il traduttore a trasporre con qualità, coerenza e affidabilità la vostra terminologia specifica - che sia tecnica, scientifica o commerciale e che si rivolga ai mercati oppure ai vostri collaboratori.

Un buon glossario deve essere facile da leggere e pratico da usare, ordinato, continuamente aggiornato e verificato, quindi affidabile. I termini devono essere definiti, descritti e contestualizzati, eventualmente completati da commenti funzionali. L'ideale sarebbe di poterlo integrare in un CAT tool come SDL Trados per guadagnare ulteriormente in coerenza e qualità in fase di traduzione. Non si tratta quindi di un lavoro accademico come la redazione di un dizionario.

Ecco allora come procedere per creare un glossario bilingue funzionale allo scopo.

- ✓ Creare un file Excel con, per ogni lingua, le colonne Termine, Definizione, Esempio, Commenti.
- ✓ Nelle colonne della lingua di partenza, ad esempio l'italiano, inserire riga per riga:
 - sotto Termine, il vocabolo oppure l'espressione specifica con eventuale sinonimi (separati dal segno "|", es. azienda|impresa);
 - sotto Definizione, ciò che il termine significa nel vostro contesto specifico con eventuale fonte della definizione;
 - sotto Esempio, una frase oppure un'immagine rappresentativa;
 - sotto Commenti, eventuali note utili.
- ✓ Procedere nello stesso modo per le colonne della lingua di arrivo, ad esempio il francese, per i termini di cui disponete già di dati verificati. Ad esempio, nella colonna Commenti, si potrebbe inserire le varianti regionali del termine in base al paese francofono di destinazione.

In questo modo, il traduttore disporrà di una base di lavoro completa ed affidabile. Per di più, potrà convertire questo glossario Excel in una base terminologica da associare alla memoria di traduzione del suo CAT tool.

In questo modo, insieme, potremmo continuare ad aggiornare la terminologia della vostra azienda e/o settore.

In questo modo, insieme, potremo comunicare in francese e nelle sue eventuali varianti regionali ciò che fa la vostra impresa e come lo fa.